Lesekartei

Fichier de lecture
(niveau débutant)

Guide de l'enseignant

illustration cf. fiche de garde du fichier (cartes)

[*Guide de l'enseignant.* [Joint à : G. Schlemminger et al. (2001) : *Lesekartei - Fichier de lecture (niveau débutant)*], Mouans - Sartoux, P.E.M.F., 2001]

PEMF

Avertissement

Dans ce fichier, nous suivons en général la nouvelle réforme de l'orthographe des pays de langue allemande, telle qu'elle a été publiée par le Journal Officiel Fédéral ("Bundesanzeiger") au 31 octobre1996 (sous le titre de "Wiener Absichtserklärung") et repris par les dictionnaires ("Duden", etc.).

Œuvre collective réalisée et écrite sous la coordination de l'ICEM-pédagogie Freinet
Secteur Langues.

Les auteurs : Gerald Schlemminger, Béatrice Naegeli, Astrid Mailhes
avec la collaboration de Françoise Croissant-Libbrecht, Marie-Luise Kübel, Monique Teyssonières, Veronika Hübl et d'autres collègues du Groupe Freinet de l'Institut Goethe de Paris.

Gerald Schlemminger

Les objectifs pédagogiques et linguistiques

Nous sommes attachés au primat de l'oral pour les apprentissages des débutants en langues.

Cependant, la vraie lecture peut y trouver sa place si on ne la considère pas seulement comme une aide visuelle à la fixation des faits linguistiques présentés oralement.

Nous pensons qu'il est nécessaire de donner dès le début à l'élève la possibilité de développer des stratégies de compréhension écrite, car il s'agit d'un code sociolinguistique et sémiotique important pour l'appréhension de la culture étrangère, en l'occurrence celle des pays de langue allemande.

Par ailleurs, il nous semble essentiel pour un apprentissage de la langue que l'élève s'initie très tôt à la lecture autonome. Nous n'entendons pas par lecture autonome un pur déchiffrage de signes linguistiques, mais aussi une appréhension de signes interculturels et communicationnels.

L'utilisation du présent fichier est indépendante d'une quelconque méthode de langue. Le travail avec ce fichier permet de réaliser les objectifs pédagogiques et linguistiques suivants.

Les objectifs pédagogiques

- Apprentissage du travail autonome à partir d'un outil précis, couvrant de nombreux points de civilisations.
- Développement de stratégies de découvertes à partir du tâtonnement expérimental langagier.
- Développement d'une "éducation langagière" interculturelle dans le sens de "Sprachbewußtsein" ou "language awarness" (*).
- Développement de la compréhension écrite dans un contexte interculturel.
- Possibilité pour chaque élève de travailler à son rythme et selon ses propres compétences.
- Prise de conscience que de nombreux facteurs non linguistiques (tels que les codes sociaux, interculturels) contribuent également à l'acquisition d'une langue vivante.
- Approche plus personnelle (et pas seulement d'ordre linguistique) d'une langue et d'une civilisation étrangères.
- Décharge importante du professeur grâce au travail individuel et à l'autocorrection (permettant à celui-ci de se consacrer réellement aux élèves en difficulté).

Les objectifs à dominance linguistique

- Initiation à la compréhension de documents authentiques de civilisation.
- Reconnaissance et décodage des codes écrits et graphiques d'ordre linguistique et culturel.
- Développement des stratégies de lecture autonome.

(*) Language awarness (prise de conscience de la langue de l'autre) : développé d'abord en Angleterre, ce concept met l'accent sur la comparaison interculturelle de la structure de la langue et des phénomènes de la culture des deux pays concernés. L'important est de découvrir les particularités de la langue étrangère ainsi que celles de sa propre langue.

Le contenu du fichier

Notre fichier de lecture a été conçu à partir de documents de civilisation. Ce sont pour la grande majorité des documents authentiques qu'un Allemand, un Autrichien, un Suisse, etc. peuvent rencontrer quotidiennement. Ces fiches couvrent tous les domaines de la vie courante : achats, nourriture, vêtements, envoi de courrier, publicité, la maison, le restaurant, l'hôtel, la météorologie, les plans de ville, les horaires des trains, l'école, etc.
Certaines fiches présentent la monnaie en Allemagne et en Autriche. Il s'agit alors de retrouver l'équivalent en Euro. D'autres fiches familiarisent les élèves avec l'écriture des Allemands. Dans une lettre, l'élève doit retrouver les éléments qui correspondent aux affirmations. Dans la seconde il va anticiper pour donner du sens et trouver ainsi les syllabes manquantes. Certaines fiches amènent les élèves à se repérer sur une carte géographique (ville ou pays). Les différents tickets de transport (deux fiches) les amèneront à découvrir les moyens de transport possibles en les sensibilisant aux noms de pays européens. D'autres fiches permettent une approche simple de l'histoire récente de l'Allemagne.

Le fichier regroupe donc toutes sortes de textes (au sens large) : récits, descriptions, dialogues, écrits explicatifs (notices, dépliants, fiches techniques, cartes, etc.), écrits documentaires, écrits avec arguments, preuves, écrits poétiques, etc.

Les fiches ne sont pas classées par thèmes pour éviter que l'élève traite un même sujet d'une manière systématique. Il nous semble préférable qu'il découvre la civilisation de façon spontanée. C'est pourquoi nous avons opté pour un classement selon le degré de difficulté linguistique. Nous avons placé, en premier, des fiches qui ne nécessitent aucune connaissance linguistique, c'est-à-dire qui sont compréhensibles par la reconnaissance d'éléments extra-linguistiques. Néanmoins, nous proposons un index thématique en plus de l'index pédagogique.

Mode d'emploi du fichier

Diverses utilisations possibles

L'enseignant est libre d'utiliser le fichier selon ses objectifs et besoins pédagogiques. Il a la possibilité de l'intégrer dans son travail habituel avec le manuel de langue. A ce moment-là, le fichier peut constituer un supplément et permet d'approfondir des notions linguistiques et de civilisation vues en classes.

Ainsi, on peut faire travailler tous les élèves sur une même fiche en la photocopiant, pour introduire un point de civilisation ou illustrer une leçon par exemple. On peut l'utiliser comme tout autre document en complément d'un manuel ou d'une méthode utilisée. La correction s'effectue alors avec l'ensemble de la classe.

On peut également envisager de placer le fichier dans la bibliothèque de classe à disposition des élèves pour les situations autres que le cours en classe entière, par exemple pendant le travail individuel ou en petits groupes. Cette phase peut être consacrée exclusivement au travail avec le fichier ; mais le fichier peut également servir comme "complément" pour des élèves qui ont déjà terminé leur tâche initiale (la préparation d'un exposé, etc.).

Dans une approche de pédagogie différenciée, le fichier peut constituer un élément de soutien : ceux qui ont des difficultés dans la compréhension écrite s'entraînent avec les fiches de lecture tandis que les autres accomplissent d'autres travaux. Dans cette phase, et quel que soit le type de travail, les élèves peuvent utiliser tous les mêmes fiches. Mais on peut aussi penser qu'ils prennent les fiches de leur choix.

Ces utilisations possibles se situent dans la perspective d'un enseignement différencié, plus ouvert et qui donne à l'élève plus d'autonomie dans l'acquisition de la langue vivante.

Dans le cadre d'un plan de travail

Pendant ces plages de travail individuel, les élèves disposent dans la classe de plusieurs fichiers, dont un de grammaire, un de lecture, un d'écriture, etc. Ils choisissent librement une activité. Ceux qui souhaitent faire des fiches de lecture viennent en choisir dans le fichier, les font seuls ou en groupe, les replacent dans le fichier, puis s'autocorrigent avec la fiche des solutions placée au début du fichier. Ce procédé décharge l'enseignant de la correction, l'élève note la solution dans son cahier ; il le montre éventuellement à l'enseignant s'il a des questions.

Pour cadrer ce travail, chaque élève reçoit, par exemple, un plan de travail mensuel qui lui permet de choisir différentes activités. Il peut s'y consacrer pendant les plages de travail individuel, mais aussi à la maison. Le plan de travail comporte diverses activités obligatoires comme des fiches de grammaire, des textes personnels, et d'autres à choisir selon ses besoins ou ses propres intérêts, comme les fiches de lecture, des enquêtes-exposés, etc.

Chaque mois, les élèves obtiennent une note pour leur plan. L'évaluation porte sur la quantité de travail effectué ; on obtient par exemple une note de 14/20 pour un plan de travail "obligatoire" complet, et une majoration de cette note pour tout travail supplémentaire.

L'intérêt de l'utilisation des fiches de lecture dans le cadre d'un tel plan de travail est la liberté de l'élève dans le choix de l'activité, et la forte motivation qui en découle ; l'élève ayant, à raison, l'impression de "construire" son propre parcours d'apprentissage.

Bien que notre fichier de lecture ait été conçu pour des débutants, il est tout à fait utilisable à d'autres niveaux. Nous nous appuyons, par exemple, sur des expériences faites dans des classes de seconde LV2 (1).

Des stratégies de lecture à mettre en place pour l'apprentissage guidé d'une langue vivante

En lecture, nous connaissons quatre stratégies de base :
- la lecture analytique - synthétique,
- la lecture de construction d'hypothèses de sens,
- la lecture par anticipation,
- la lecture-action.

Ces stratégies ont été développées et théorisées en premier lieu pour l'apprentissage de la lecture en langue maternelle (2). Il ne s'agit pas de négliger l'aspect particulier de ce processus : apprentissage du code culturel et linguistique de l'écrit, premier déchiffrage, découverte du sens des signes langagiers, etc.

Néanmoins, nous pouvons transposer jusqu'à un certain degré ces phénomènes de première lecture, à l'apprentissage de la lecture dans une langue étrangère, tout en tenant compte de ses particularités :
- l'élève dispose déjà d'une première expérience dans la maîtrise des stratégies de lecture qu'il peut mettre à profit en langue vivante ;
- l'élève maîtrise, en partie, la signification de ce qu'est un code écrit ;
- il ne s'agit pas seulement d'acquérir un nouveau code linguistique mais d'appréhender en même temps les implications interculturelles de ce nouveau code.

La lecture analytique - synthétique : analyser un texte, synthétiser une idée

Dans l'entraînement à la lecture analytique - synthétique, il s'agit de rendre l'élève plus performant dans le **repérage d'indices** qui l'aideront à construire du sens à partir du

document choisi. Ils portent sur les registres suivants :

- l'indice pré linguistique : repérer, reconnaître un élément iconographique ;
- l'indice graphémique : repérer, reconnaître un même élément lexique ;
- l'indice lexico-grammatical : repérer, reconnaître des formes langagières ;
- l'indice syntaxique : repérer, reconnaître la fonction des mots dans un énoncé linéaire ; repérer, reconnaître les éléments d'articulation et de liaison ;
- l'indice textuel : détecter le type de texte, de discours (récit, publicité, lettre, dialogue, etc.) à partir des éléments d'articulation et de liaison et leur organisation dans l'ensemble du document.

La lecture commence avec la phase de **discrimination**. L'élève effectue la première exploration du document par une **lecture sélective**. Il ne s'agit pas d'une lecture intégrale, mais de la recherche d'une information dans une masse d'écrits accompagnée ou non d'éléments iconographiques. La technique à utiliser par l'élève est le balayage de la page pour repérer et prélever seulement les éléments dont il a besoin pour donner un sens global à ce qu'il aperçoit ; il relève des **indices globaux**.
Une deuxième lecture, **"l'écrémage"**, consiste en une lecture partielle dont l'objectif est de recourir au plus vite au sens. Par comparaison et par sélection, l'élève repère les redondances ou les faits langagiers ou iconographiques utiles ou inutiles pour sa recherche de sens, il trie puis élimine ces derniers pour affiner ainsi la prise d'indices.

Cette phase plutôt analytique est suivie d'une phase de **systématisation**. L'élève revoit, puis compare les différents indices retenus et les ordonne pour se construire un sens.

Prenons l'exemple de la fiche de lecture n° 3 *Frauenkleidung* (voir l'illustration n°1) qui est d'un niveau très simple : il s'agit d'une page de catalogue comportant plusieurs vêtements différents et leur prix respectif. L'élève doit retrouver les prix de certains d'entre eux.

Les stratégies de lecture sont les suivantes : l'élève regarde les photos et lit les phrases en constatant qu'il faut chercher le prix d'un objet. Dans une lecture sélective des cinq illustrations, l'élève effectue une première discrimination pour repérer les indices globaux, à savoir : distinguer l'indice des vêtements des autres indices lexicaux. Il s'agit en l'occurrence de détecter où le lexème recherché se trouve dans chacune des cinq illustrations. Il se situe, en effet, à une exception près, au-dessus du prix. Dans un deuxième temps, l'élève doit retrouver à chaque fois un indice vestimentaire particulier. Même si l'élève débutant ne connaît pas le sens du mot indiqué, l'élément iconographique le lui indique nettement.

Dans cette fiche, il y a une seule astuce [Question 3] : les collants sont vendus par lot de trois paires, la question demande le prix d'une paire. L'élève est donc amené à affiner sa prise d'indice en repérant un indice supplémentaire sur l'image afin de pouvoir donner une réponse correcte.

Illustration n° 1 (Lesekarte Nr. 3)

Un exemple légèrement plus complexe : la fiche n° 22 *Einkaufen im Supermarkt* (voir illustration n°2), car les questions demandent à la fois des prises d'indices lexicaux et de chiffres. Les stratégies de lecture sont les mêmes que celles mises en œuvre pour la fiche précédente :

- discrimination par la recherche d'indices globaux : distinguer l'information principale - imprimée en gras et donnant en règle générale le nom à l'aliment - des autres informations (sur la quantité, la qualité, etc.) ;
- écrémage par comparaison et sélection : (1) chercher le lexème "Konfitüre" [confiture], (2) repérer le mot "Käse" [fromage], (3) chercher le prix ;
- systématisation pour construire un sens définitif, (1) relever le prix de la confiture, (2) compter le nombre de fois qu'apparaît le lexème "Käse", (3) apparier le prix cherché avec l'aliment.

Illustration n° 2 Lesekarte Nr. 22

En entraînant l'élève à une vitesse croissante de lecture sélective et d'écrémage, aux prises d'indices, nous soutenons ses stratégies analytiques et synthétiques de lecture et nous lui facilitons l'élaboration du sens.

***"En effet, l'un des aspects les plus importants des progrès en lecture consiste à réduire la quantité d'informations visuelles nécessaires à la perception du message, […] à affiner la perception visuelle, à mettre en oeuvre des comportements non linéaires, à développer la faculté de percevoir des significations s'appuyant sur des structures syntaxiques et / ou sémantiques."* (Fichier de lecture CE 1, Editions PEMF).**

La construction d'hypothèses de sens

La lecture analytique - synthétique est un ensemble de stratégies de base que nous retrouvons dans toute découverte de sens. Mais souvent, elle ne suffit pas pour comprendre un fait langagier. D'autres stratégies doivent être mises en oeuvre qui s'articulent de la manière suivante :

Il s'agit d'abord **d'activer le "savoir-déjà-là"** culturel et sémiotique du lecteur (E. CHARMEUX 1991 : 15), d'activer ses expériences antérieures, en stratégies de lecture maîtrisées, par exemple, en langue maternelle. Souvent, l'élève dispose de quelques expériences personnelles, il s'est déjà construit des repères, des représentations, des savoirs, même s'ils sont parcellaires, inorganisés, parfois confus et en partie erronés. Mais ces expériences permettent d'approcher un nouveau document non pas d'une manière naïve mais avec un certain questionnement. Il s'agit de "rendre conscient, d'activer, de clarifier, de transformer [ce savoir] en savoirs structurés". (E. CHARMEUX 1991 : 17). Ils pourront alors devenir le point d'appui, et de départ d'autres savoirs.

La phase suivante consiste en la **mise en relation** des différents types d'indices entre

eux et de les apprécier au regard des "savoirs-déjà-là" de l'élève. L'élève mettra également en relation des notions semblables aux indices trouvés. Ce travail amène alors le lecteur à **formuler** des **premières hypothèses de sens.**

E. CHARMEUX (1991 : 15) caractérise la suite de la manière suivante :
"Le lecteur recherche alors des informations plus précises, en utilisant des détails de plus en plus fins. La mise en relation de ce qu'on voit avec ce qu'on sait provoque des réactions et des attentes, qui alimentent à leur tour d'autres repérages et d'autres hypothèses, si bien que la construction des significations apparaît comme une mise en relation de trois termes : ce qu'on voit ; ce qu'on sait ; ce qu'on cherche."

Cette démarche permettra alors au lecteur de **vérifier ses premières hypothèses de sens**, de les affiner et enfin de les adapter aux diverses formes d'écrits et de contextes rencontrés. Prenons l'exemple du plan de ville de Vienne (fiche n° 50 *Stadtplan von Wien*, voir illustration n° 3).

Illustration n° 3 Lesekarte Nr. 50

Il s'agit de retrouver plusieurs monuments sur le plan en indiquant les coordonnées cartographiques exactes. L'élève dispose d'une certaine connaissance dans la lecture des plans dans sa propre culture. Il devra réactiver ce savoir pour se retrouver sur la carte. Sa première démarche consiste en un repérage rapide sur ce plan : le terrain bâti est en couleur rouge, les parcs en vert, les rues en blanc, les monuments importants sont représentés par un dessin, etc.

Tout indice se trouve trois fois sur la feuille :
a) comme élément iconographique (photo),
b) comme commentaire de photo indiquant le lieu d'emplacement,
c) comme symbole sur le plan même.

Pour la statue du compositeur Johann Strauß, par exemple, l'élève effectuera une première lecture discriminative des photos et de leurs commentaires pour reconnaître l'image correspondante et pour découvrir la signification de l'objet à situer. Dans le commentaire de la première photo, il mettra ensuite en relation l'indice de la statue avec son emplacement.

A partir de son pré-savoir linguistique, il saura alors émettre une première hypothèse sur le sens de "Stadtpark" et décomposant le mot : "Stadt" se retrouvera dans l'intitulé de la carte. Il s'agit d'un plan de la ville, comme il le sait par la présentation de la fiche ; "Park" est un lexique qui se trouve dans la plupart des langues européennes. L'hypothèse qu'il s'agit du parc de la ville, voire du jardin public n'est donc pas difficile à élaborer. De tels emplacements sont toujours colorés en vert, comme il le sait de son cours d'histoire-géographie. Il n'aura qu'à chercher sur le plan les endroits de cette couleur. Dans le carré 6-7 / J, il trouvera alors "Stadtpark" avec la statue appelée sur le plan "Johann Strauß D.". Maintenant, il doit mettre en relation l'indice "Statue von Johann Strauß" de la photo avec celui de la carte. En effet, une fois, il s'agit de "Statue", une autre fois de "D.", abréviation de "Denkmal" [monument]. Comme il s'agit de la même personne les deux fois, l'hypothèse qu'il y a une relation entre les

deux éléments s'avère juste. Si l'élève avait émis une autre hypothèse, il serait alors obligé de parcourir la carte carré par carré pour trouver d'abord le nom "Stadtpark", puis la statue de Strauß.

Un exemple plus complexe : la fiche n° 53 *Das Telefonbuch von Coburg* (1990/91) (voir illustration n° 4), l'annuaire téléphonique de la ville de Coburg.

Illustration n° 4 Lesekarte Nr. 53

En effet, la relation entre "Brille" [lunettes] et "Auge" [oeil] / "Augenarzt" [médecin des yeux : ophtalmologiste] pour se faire prescrire des verres et prendre un rendez-vous téléphonique chez un ophtalmologiste n'est pas évidente. Il faut construire plusieurs hypothèses pour trouver le bon numéro d'appel :

- l'élève doit d'abord émettre une hypothèse à propos de la signification des différentes rubriques en les mettant en relation avec les indices iconographiques. Il faut donc reconnaître qu'il s'agit de l'extrait d'un annuaire (pages jaunes consacrées aux différentes spécialités médicales).
- Ensuite, il doit élaborer une hypothèse sur la personne à contacter pour les lunettes.
- Dans un dernier temps seulement l'élève pourra vérifier le numéro.

Les mêmes procédés sont à mettre en oeuvre pour connaître le numéro de téléphone du dentiste et de l'O.R.L.

Ce type de fiche permet de développer une lecture fine et l'appréhension précise d'un écrit ou d'un dessin. Pour construire des hypothèses, l'élève met en place les stratégies suivantes :

- rapprocher des unités textuelles et les mettre éventuellement en bon ordre ;
- mettre en relation des notions semblables ;
- choisir des mots-clés ;
- adapter plusieurs indices au contexte.

La lecture par anticipation

Dans la lecture par anticipation, il s'agit de la capacité de prévoir l'élément textuel qui va suivre. D. FENEUILLE et M. LAPORTE (1991 : 118 - 119) distinguent deux stratégies d'anticipation :

- la prédiction <physique> : "c'est anticiper directement sur le texte (donc sur les caractères) à l'aide d'une vision périphérique optimale qui permet de localiser l'impact de la prochaine saccade. Il s'agit donc d'une prédiction d'indices typographiques" ;
- la prédiction <sémantique> : "c'est savoir anticiper sur le texte réécrit en mémoire (donc sur le texte compris). La culture (connaissance du contenu) et la compétence linguistique (connaissance de la langue) aident le lecteur à deviner et faire des hypothèses sur l'enchaînement des sèmes (unités de signification) à venir."

La fiche n° 86 *Ein Brief* [une lettre] (voir illustration n° 5) est un exemple très simple d'une lecture par anticipation sur le texte même (la prédiction <physique>). Les mots ne sont pas détachés. L'élève devra découper la "phrase" en unités de sens. Sachant qu'en allemand, les noms propres commencent toujours avec une lettre majuscule, sachant qu'il a à faire à une lettre, il arrivera facilement à lire ce texte. La ponctuation a été maintenue et l'aide également au déchiffrage. L'enseignant peut rendre cet exercice plus difficile en supprimant les majuscules et la ponctuation.

Illustration n° 5 Lesekarte Nr. 86

Un exemple du type prédiction <sémantique> compose la fiche n° 97 : *2 Texte* (voir illustration n° 6) où il s'agit de reconstituer deux histoires différentes imbriquées l'une dans l'autre. La lecture de cette fiche demande moins de compétence linguistique et lexicale, car les mots relèvent du niveau élémentaire. L'élève doit avoir surtout une certaine compétence interculturelle pour situer les deux histoires. Après une première lecture rapide et globale, il devra, en effet, construire des hypothèses sur la suite logique des éléments qui - dans un contexte donné - donnent un sens à la narration.

La stratégie de lecture par anticipation peut se situer à différents niveaux :

- anticipation au niveau du mot et de la phrase : il s'agit par exemple de reconnaître un mot à moitié escamoté, de remplir une lacune dans une phrase, etc. ;
- anticipation au niveau du texte : il s'agit de reconstruire, de coder ou décoder un texte qui de différentes manières a été mis en désordre (certains mots ne pouvant être entièrement perçus, certains paragraphes étant déplacés, tout le texte étant en désordre) ; de choisir la fin plausible d'une histoire parmi plusieurs propositions, etc. ;
- anticipation au niveau de l'image : il s'agit de déchiffrer une image ou une suite d'images (par exemple en reconstruisant une bande dessinée présentée en désordre) et d'y ajouter par la suite un texte de dialogue, de mettre en relation texte et symbole.

Illustration n° 6 Lesekarte Nr. 97

La lecture-action

L'élève n'est plus seulement lecteur ; il ne met pas seulement en place des stratégies de lecture pour donner un sens à un document. C'est lui-même qui devient acteur et créateur de sens. Il transforme un texte, il écrit un nouveau texte, il exécute ce qu'un texte lui suggère de faire, etc. La fiche n° 75 *Wir basteln einen Weihnachtsstern* en est un bel exemple : comprendre la construction d'une étoile de Noël, puis réaliser soi-même cette étoile. Ici, lecture, écriture et action se complètent mutuellement.

---

(1) Pour plus d'informations, voir également : Gerald SCHLEMMINGER (1996).

(2) Cf. entre autres : I. COHEN / A. MAUFFREY (1983), DE KEYZER, Danielle (1994), J. FOUCAMBERT (1994), G. REMOND (1978), G. RODARI (1979), *Migrants - formation* n° 87, décembre 1991.

Illustration n° 7 Lesekarte Nr. 75

Bibliographie

CHARMEUX, Eveline (1975) : *La lecture à l'école*, Paris, C.E.D.I.C.

CHARMEUX, Eveline (1991) : "Pour faire échec à l'échec… commencer par apprendre vraiment à lire !", in : *Migrants - formation* n° 87, décembre 1991, pp. 10 - 21.

COHEN, Isdey / MAUFFREY, Annick (1983) : *Vers une nouvelle pédagogie de la lecture*, Paris, Armand Colin.

DE KEYZER, Danielle (1994) : *Lire - Ecrire* (IV), Nantes, Editions I.C.E.M.

FENEUILLE, Daniel / LAPORTE, Marc (1991) : "L'ordinateur et l'apprentissage de la lecture", in : *Migrants - formation* n° 87, décembre 1991, pp. 109 - 127.

Fichiers de lecture CE1, (2000), Mouans-Sartoux, P.E.M.F.

FOUCAMBERT, Jean (1994) : *La manière d'être lecteur*, Paris, Albin Michel, Bibliothèque Richaudeau.

MAZEL, Isabelle / BAJARD, Marie-Claude / ROBERT, Nadine (s. l. dir. d.) (1996) *: Regard sur la lecture et ses apprentissages*, Paris, Observatoire National de la Lecture, Ministère de l'Education Nationale.

Migrants - formation n° 87, décembre 1991 : Entrées en lecture : échec à l'illettrisme.

REMOND, Georges (1978) : *Je deviens un vrai lecteur*, Niveau 2, Paris, Retz.

RODARI, Gianni (1997) : *Grammaire de l'imagination*, Voisins-Le-Bretonneux, Rue du monde.

SCHLEMMINGER, Gerald (1996) : *La pédagogie Freinet et l'enseignement des langues vivantes : approche historique, systématique et théorique*, Bern, Peter Lang.

SMITH, F. (1980) : *Comment les enfants apprennent à lire*, Paris, Retz.

SMITH, F. (1984) : *Devenir lecteur*, Paris, Colin-Bourrelier.

VAN GRUDERBEEK, N. (1986) : "Evaluation des stratégies d'identification de mots du lecteur débutant ou en difficulté", in : *Revue française de pédagogie*, 1986, n° 74.

Index thématique

(plusieurs entrées possibles par fiche)
Thème
N° et contenu de la fiche

Habiter / Vie quotidienne

1, 14 : Voiture
8 : Chambre d'enfant
11 : Electroménager
13 : Caméra, téléphone, vidéo...
20 : HI-FI - Vidéo
24 : Se nommer, habiter
25 : Salle de bains
8 : Objets divers (publicité)
28 : Activités quotidiennes
36 : La vaisselle
38 : Magasins
41 : Cartes bancaires
45 : Objets de papeterie
52 : Activités de la vie quotidienne
53 : Annuaire tél. / médecins
55 : Livres
74, 77, 82 : La maison
83 : Tri des déchets
99 : Architecture allemande
102 : Panneaux

Boire et manger

9, 22, 31, 38 : Faire les courses
21 : A boire, à manger
15, 31, 73, 92, 98 : Faire un gâteau
36 : La vaisselle
46, 78, 81, 90 : Carte de menu
100 : Pâtisserie

S'habiller

3, 16 : Vêtements féminins
7 : Vêtements masculins
66 : Acheter un vêtement

Tableau

27, 51 : Emploi du temps
39 : Grille des prix (train)
43 : Vacances scolaires
49 : Bulletin scolaire
101, 76 : Horaires des trains

Monnaies

6 : Monnaie allemande
17 : Monnaie autrichienne
48, 84 : Monnaies suisse, autrichienne, allemande

Géographie

4 : Timbres des pays de langue allemande
10 : Carte des villes allemandes
18 : Carte des fleuves allemands
26, 64 : Timbres des villes allemandes
30 : Plan de ville
34 : Carte de villes autrichiennes
43 : Vacances scolaires
47 : Météo (Autriche)
50 : Plan de ville (Vienne)
54 : Cartes de villes et fleuves suisses
59 : Cartes des régions allemandes
60 : Météo en Europe
72 : Timbres des villes autrichiennes et suisses
85 : Timbres mondiaux
88 : Liechtenstein
99 : Architecture allemande

Cartes et plans

10, 18, 59 : Carte géographique : D
54, 72 : Carte géographique : CH
34, 72 : Carte géographique : A
88 : Carte géographique : FL
47, 60 : Carte de météo
30, 50 : Plan de ville

Courrier

29 : Lettre à grand-mère
37 : Lettre à Séverine
42 : Réception de colis
44 : Lettre pour Noël
52 : Envoyer une lettre
57 : Dirk écrit une lettre
62, 69, 86 : Lettres
4, 26, 64, 72, 80, 85 : Timbres

Voyager

33, 71 : Tickets de transport urbain
39 : Prix de billets de train
50 : Monuments à Vienne
56, 65, 87, 104 : A l'hôtel
61, 76, 101 : Horaires de train
67 : Vacances en Suisse
70 : La voile
88 : Sites touristiques au Liechtenstein
91 : Tourisme en Allemagne

Écriture "secrète"

2 : Musée de la poste : signes...
23, 68, 86, 91, 96, 103 : Ecriture secrète

Fêtes

15 : Pâques
35 : Carnaval
44 : Lettre pour Noël
75, 94 : Noël
79 : 1er mai
95 : 31 décembre

École

49 : Bulletin scolaire
43 : Vacances scolaires
27, 51 : Emploi du temps
97 : A l'école

Produire

15 : Pâte à sel pour Pâques
73, 92, 98 : Faire un gâteau
75 : Faire une étoile de Noël

Divers

5, 19 : Animaux
12, 19 : Bruits, onomatopées
40 : Prénoms allemands
93 : Prénoms suisses
58 : Contes allemands
63 : Histoire de Berlin
70, 67 : Sport
89 : Horoscope
79 : Métiers
97 : Famille

Index pédagogique

Des fiches pour	Documents iconographiques : photos, images, dessins (avec ou sans texte)	Récits, descriptions, dialogues	Lettres	Ecrits documentaires, écrits avec arguments, preuves	Documents explicatifs : factures, notices, dépliants, fiches techniques	Documents codés : cartes géographiques, tickets, grilles (horaires, tarifs, etc.) divers codes
Vérifier si une idée est exacte [faux- juste / QCM]	77		29, 44	35, 57	53, 70, 104	47, 60, 76
Repérer un intrus ou une idée inutile	73	95				
Deviner le sens d'un mot inconnu, déduire une information	32, 45	24	37, 62, 69			
Reconstituer un texte		66, 94, 97	86	91		23, 68, 96
Mettre ensemble des documents semblables, associer [appariement]	5, 8, 11,12, 13, 19,20, 21, 36, 38, 58, 63, 74, 79, 83, 99	40			78, 81, 92, 98	41, 59, 71, 102, 103
Repérer, trier et utiliser des informations [trouver la réponse précise, texte lacunaire...]	1, 3, 4, 7, 9, 14, 16, 22, 25, 28, 31, 85	89, 93		80, 88	46, 49, 52, 55, 56, 65, 67, 82, 87, 90, 100	2, 10, 18, 26, 27, 30, 33, 34, 39, 43, 50, 51, 54, 61, 64, 72, 101
Agir : dessiner, produire, calculer…	6, 17, 48, 84	42			15, 75	

Sommaire

Les objectifs pédagogiques et linguistiques p. 3

Le contenu du fichier p. 4

Le mode d'emploi du fichier p. 4

- diverses utilisations possibles p. 4

- dans le cadre d'un plan de travail p. 5

Des stratégies de lecture à mettre en place
pour l'apprentissage guidé d'une langue vivante p. 5

- la lecture analytique-synthétique :
analyser un texte, synthétiser une idée p. 5

- la construction d'hypothèse de sens p. 7

- la lecture par anticipation p. 9

- la lecture-action p. 11

Bibliographie p. 11

Index thématique p. 12

Index pédagogique p. 14